

もぐもぐ YUMMY!

Mogu Mogu YUMMY!

猫又おかゆ

Nekomata Okayu

Translator: sssata

Lyric	Translation Notes
森羅万象の悪戦苦闘も If you take the bitter struggles of all the world, マヨネーズかけたら and cover it in mayonnaise, 大体おいしくなる？ will it also become tasty?	森羅万象 and 悪戦苦闘 are “four-character idioms” (yojijukugo) intended to be vivid and poetic. 森羅万象 means “all under nature”/“all of creation”. 悪戦苦闘 means difficult and painful struggles, as opposed to heroic and straightforward battles.
君が泣いてもお腹は空くよ You cry out, yet your stomach is still empty	Other interpretations available, ie stomach “already” empty, “also” empty.
消化できなかったごめんごめん Sorry, sorry, I couldn’t digest it	Could be “I” as the singer or “you” from previous line

<p>酸いも甘いも勝手に食べて</p> <p>Eating sweet things and sour things as I please,</p> <p>ご迷惑おかけしています</p> <p>Excuse me if it's causing trouble</p>	<p>勝手 has connotations of being selfish while doing things at one's own leasure.</p> <p>ご迷惑おかけしています is a formal, "business-y" speak for apologizing for potentially causing inconvenience, possibly used in a mocking manner here.</p>
<p>パクチーな掟変な味のジュース</p> <p>Law of coriander, Strange flavored juice,</p> <p>心を無にして飲み込みます</p> <p>I'll empty my mind and gulp it all down</p> <p>Ah!</p>	<p>Literally the law of coriander or coriander flavored law/regulation/rule.</p>
<p>心を無にして飲み込みます</p> <p>I'll empty my mind and gulp it all down</p> <p>Ah!</p>	<p>心を無にして means to clear one's mind and not think about anything other than the task at hand. Like a flow state of concentration.</p>
<p>混沌情報過多のレストランで</p> <p>Spilling tea on the menu of outright lies,</p> <p>嘘っぱちのメニューにお茶こぼして</p> <p>in the restaurant of information overflow chaos</p>	<p>The English lines are reversed for smoother grammar.</p>

<p>君と MOGUMOGU(MOGUMOGU)</p> <p>With you we'll Munch Munch (Munch Munch)</p> <p>MOGUMOGU(MOGUMOGU)</p> <p>Munch Munch (Munch Munch),</p> <p>銃撃戦の真ん中で MOGUMOGU(うぎ やー!)</p> <p>Munch Munch, in the middle of a raging firefight (gah~!)</p>	--
<p>魑魅魍魎ハラペコの群れ</p> <p>A crowd of starving yokai from the mountains and rivers,</p> <p>満腹になる未来を願っているよ</p> <p>Wishing for a future where they can have their fill.</p>	<p>魑魅魍魎 (chimimōryō) is an ancient Japanese/Chinese mythology term used to refer to the collection of various monsters of the mountains and rivers. (see en.wikipedia.org/wiki/Chimimōryō)</p>
<p>MOGUMOGU(MOGUMOGU)</p> <p>Munch Munch (Munch Munch),</p> <p>MOGUMOGU(MOGUMOGU)</p> <p>Munch Munch (Munch Munch),</p> <p>世界が終わる前に</p> <p>Before the world ends</p>	--
<p>MOGUMOGU</p> <p>Munch Munch</p> <p>やみいマジ神</p>	<p>ありのまんま means accepting something frankly/as it appears, without modification.</p>

<p>Yummy, legit godly</p> <p>やむやむありのまんま</p> <p>Yum Yum, just the way it is</p>	
<p>MOGUMOGU</p> <p>Munch Munch</p> <p>やみい MagicComing</p> <p>Yummy, magic coming,</p> <p>この世を味わうんだ</p> <p>To get a taste of this world,</p> <p>うまうま</p> <p>Yum Yum</p>	--
<p>理論武装のミルフィーユサンド(さんど)</p> <p>A mille-feuille sandwich armed with ideology,</p>	<p>This line is nonsensical in Japanese as well.</p> <p>理論武装 means being prepared with the knowledge/ideology to win an argument.</p> <p>ミルフィーユサンド is the Japanese take on the mille-feuille French pastry, usually strawberry and cream flavored.</p>
<p>匿名希望のオーロラソース(そーす)</p> <p>Aurora sauce wishing to stay anonymous,</p>	<p>This line is nonsensical in Japanese as well.</p>

<p>大雑把な味付け多めに見てよ</p> <p>Cut this crude seasoning some slack</p> <p>おいしくなったらお k お k</p> <p>If it became delicious it's OK, OK.</p>	<p>Doesn't specify "this" in Japanese, however it's likely what it means given the context.</p> <p>おいしくなった means more like to make food delicious as opposed to become delicious itself given the seasoning context, however it's too clunky to say in English.</p>
<p>良いモン悪いモンいっぱい食べて</p> <p>Good reasons, bad reasons, I'll eat them all up and,</p>	<p>Also could mean "good things, bad things"</p>
<p>汚れた口元拭います</p> <p>I'll wipe up my soiled lips</p>	<p>"Soiled" could also mean corrupted, lost of innocence.</p> <p>"Wipe" could also mean hide, cover up.</p>
<p>おにぎりピザケーキ豪華なフルコース</p> <p>Onigiri, Pizza, Cake, an extravagant full course meal</p> <p>罠を疑い気を付けます</p> <p>Be careful of the suspected traps</p> <p>Ah!</p>	<p>--</p>
<p>妄想流言飛語のバイキングで</p> <p>Buffet of delusional rumors</p>	<p>流言飛語 is a yojjukugo meaning misleading/false/slandorous rumor.</p>

<p>毒入りと絶品料理選り分けて</p> <p>Sift through a poisoned masterpiece cuisine and</p>	<p>Te-form of last verb joins this line with next, thus the "and"</p>
<p>君と MOGUMOGU(MOGUMOGU)</p> <p>With you we'll Munch Munch (Munch Munch)</p> <p>MOGUMOGU(MOGUMOGU)</p> <p>Munch Munch (Munch Munch)</p> <p>デスゲームの教室で MOGUMOGU(うぎゃー!)</p> <p>Munch Munch in the classroom of a death game (gah~!)</p>	<p>デスゲーム (death game) is a Japanese genre of fictional media where characters are locked into a competition with their life and limb on the line. Related to concept of Battle Royale. Examples include SAO, Hunger Games, Assassination Classroom, etc.</p>
<p>魑魅魍魎ハラペコの群れ</p> <p>A crowd of starving yokai from the mountains and river</p>	
<p>仲の良い君と生き残れたらいいな</p> <p>It would be nice to survive with you held close</p>	<p>Could be from either the perspective of the yokai from the previous line or the singer</p>
<p>MOGUMOGU(MOGUMOGU)</p> <p>Munch Munch (Munch Munch)</p> <p>MOGUMOGU(MOGUMOGU)</p> <p>Munch Munch (Munch Munch)</p>	--
<p>数年後もこの場所で MOGUMOGU</p>	--

I'll still be here years later, munching munching	
やみいマジ神 Yummy, legit godly 今夜の晩ごはんは Tonight's dinner is MOGUMOGU Munch Munch やみい MagicComing Yummy, Magic Coming 次はおまえの番だ You turn's up next,	--
MOGUMOGU Munch Munch やみいマジ神 Yummy, legit godly やむやむありのまんま Yum Yum, just the way it is	--
MOGUMOGU Munch Munch やみい MagicComing Yummy, Magic Coming この世を味わうんだ To get a taste of this world,	--

うまうま Yum Yum	
MOGUMOGU MOGUMOGU MOGUMOGU MOGU MOGU MOGUMOGU MOGUMOGU MOGUMOGU やみい MOGUMOGU MOGUMOGU MOGUMOGU MOGU MOGU MOGUMOGU MOGUMOGU MOGUMOGU やみい MOGUMOGU MOGUMOGU MOGUMOGU MOGU MOGU MOGUMOGU	mogu mogu time

MOGUMOGU	
MOGUMOGU	
やみい	
MOGUMOGU	
MOGUMOGU	
MOGUMOGU	
MOGU	
MOGU	
MOGUMOGU	
MOGUMOGU	
MOGUMOGU	
やみいやみい	